

おはなし会って、どこで
いつやるんですか？
スタンプカードってなんですか？

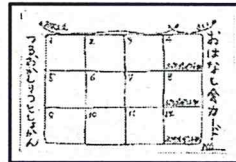
1か月のえほんコーナー
で毎週、えほんのよみかせ
や手あそびを、しています。
さんがするとスタンプカードに
①スタンプをひとつ
おします。くわしくはこちら↓



スタンプが
たまると
すてきなプレゼント
がもらえます

| | | |
|------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| おはすい 毎週水曜 16:00 大きい子向け | おはどん 毎週土曜 15:00 全年齢 | おはちび 第4水曜・第2日曜 11:00 0・1・2歳向け |
|------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|

スタンプ
カード

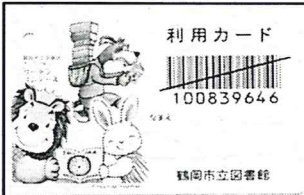


おはなし会は 20分くらいです。
はじまるまえに、ゆめく先の記入と
検温(体温計)にご協力おねがいします

春です♪ マスクして としよかんにてかけよう!



としよかんの
本はどうやって
かりの？



利用カードをつくれば
かりることが出来ます。
市内にすんでいる人なら
0才からつくれます。
つくるときは、おうちのひとと保険証
など、住んでいるところがわかるもの
もってきてください。
ひとり10まで14日間かりれます
CD、DVDもかりれます。



カウンターに
いるスタッフに
わからないことは
きいてね!



子どもだけでも
かりれるの？

利用カードがあれば大丈夫です。
本館のほかにもはくろ、ふじま、あつみ
くしびき、あじひの分館でもかりれます。
いどう図書館のやまびこ号でも
まわっています。かりるときは、バッジもってね!



ぴっ!
QRコードからHPへどうぞ

| | |
|--|---|
| 開館時間 9:30~19:00 (12月から2月は~18:00) 土日祝日は ~17:00 | 休日 月曜日(祝日の場合は翌火曜日) 年末年始 特別整理期間(2月) |
|--|---|



<http://lib.city.tsuruoka.yamagata.jp/> 詳しくはHPを見てね

本のかりかた



NEWS リックとしよかん

☆新館長さんになりました!
はじめまして。
4月から図書館のお仕事を
するに決まりました。武田綾子です。
子どもといっしょに絵本や
本を読んで、遊んだりして
ことを思い出して、
本の貸し出しをしています。
ただかみあや、いっぱい本を借りて
くださいな。



鶴岡市立図書館 〒997-0036 鶴岡市家中新町14-7/TEL (0235) 25-2525

市立図書館
ボランティア
おはなしホークット
メンバー募集中

お気軽に!
館内おはなし会当番や絵本研修
おでかけおはなし会など、
子どもたちにおはなしを
くわしくは図書館
ふなおかまで



こども室の本棚から

松浦幸子

新緑の季節。大好きな季節です。今は、様々な大変なことが降りかかっていますが、楽しいことを見つけて、すかっと楽しく過ごしましょう。

さて、今回は翻訳絵本のお話を少ししてみようかと思えます。図書館には、外国語の絵本も所蔵しています。中には、邦訳されて出版されている有名な絵本もありますし、日本の絵本が英訳されているものもあります。語学の好きな人も、あまりそうではない人も、絵本ですから、気軽に手に取って読んでみてください。両方見ることで楽しみもあると思いますので。

例えば、「おつきさまこんばんは」(林明子作 1986 年刊 福音館書店)は、「Good Evening Mr.Moon」(ロバート・キャンベル英訳 2020 年刊 福音館書店)で出版されています。ここで、まず驚いたのは、私の中では主役のお月様はおばさんだったので、書名で Mr. ということは男性だったのだ、ということ。当然、作者の了解のもとでの英訳と思えますので、Mr. なのでしょう。

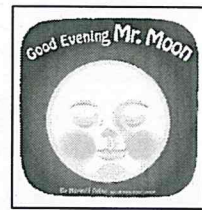
そして、書き出しが「Hey, it's nighttime.」でした。私の中では、静かに「よるになったよ」と始めていたのですが、「Hey」なんだなあ、と。つまり、私たちが読んでいたくさ

んの翻訳絵本も訳者の感性を通した新たな作品なのだと思うのです。訳者ってすごい。短い言葉で、子どもたちにもわかる言葉で、そして日本語としても美しい言葉で、もともとの世界を壊さないような文章を作るのに、いったいどれだけの労力をかけているのだろうと。

そんな中で、私が気になっている翻訳絵本を一冊。「ベーコンわすれちゃだめよ」(パット・ハッチンス作 わたなべしげお訳 1977 年刊 借成社)です。お母さんに頼まれたお買い物をする男の子の話ですけど、途中で頼まれたものがわからなくなるというもの。例えば、ケーキがケープになって、梨(ペア)が椅子(チェア)になるのは良いとして、たまごが大根になるんですけど、これがなぜそうなるのかは、絵本を見てみてください。いやいや、今の時代に笑ってませられるかどうかは、微妙。読者の広い心にゆだねるしかないのですが、40 年以上前に翻訳した渡辺さんに拍手を贈りたいです。



「おつきさまこんばんは」左 (林明子作 1986 年刊 福音館書店)



「Good Evening Mr. Moon」右 (Hayashi Akiko 作 / Robert Campbell 訳 2020 年刊 福音館書店)



「ベーコン わすれちゃだめよ」 (パット・ハッチンス作 わたなべしげお訳 1977 年刊 借成社)

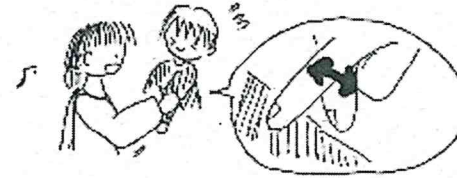
てあそび・わらべうた やってみよう♪

『ねーずみ ねーずみ どーこいきゃ?』

たのしいくすぐりあそびです! あかちゃんにもオススX。



① ねーずみ ねーずみ どーこいきゃ? わが菓^すハ ちやちやくちや

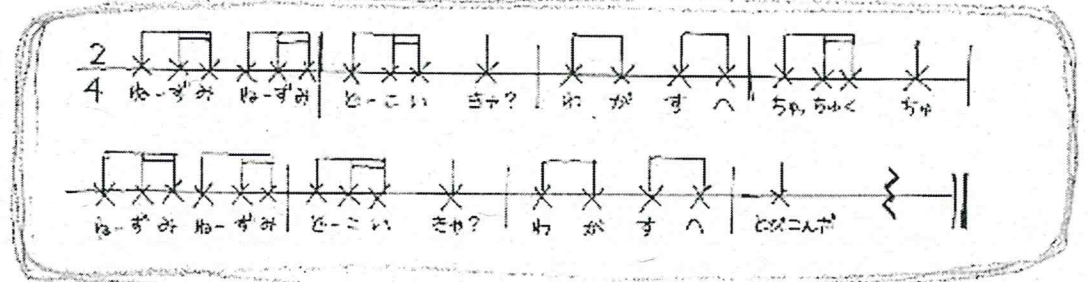


ひとさしゆびと なかゆびをたてて うをすこしずつのぼっていく

② ねーずみ ねーずみ どーこいきゃ? わが菓^すハ とびこんだ!



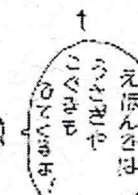
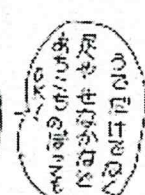
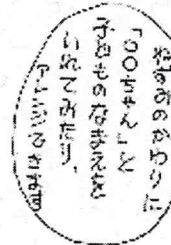
いちばん 上に ついたら... (とびこんだ!) こちこちこちま〜!



参考引用文献: こがまうこ (構成・文) 降矢なほ (絵) 童心社 『わらべうたで遊ぶあかちゃん絵本 ねーずみねーずみ どーこいきゃ?』



あかちゃんには おなかでものK! 下→上も ぐるっとまわっていい



※ えほんコーナー 赤くの あかちゃんの本コーナーに のりました